

# MARA ARANDA SEFARAD

*en el corazón de marruecos*

**Mara Aranda** vuelve sobre el repertorio tradicional de los judíos españoles en la diáspora tras tres discos dedicados íntegramente a este repertorio: ‘**Música i cants sefardís d’Orient i Occident**’ (Galileo-mc, 2009), **Sephardic Legacy** (Bureo Músiques 2013) y ‘**La música encerrada**’, junto a Capella de Ministrers (2014). Su trabajo de investigación la ha llevado a viajes de residencia en Salónica (Grecia), Estambul (Turquía) y Jerusalén (Israel), previos a la grabación de estos trabajos, para recabar información, de fuentes documentales originales, y completar el repertorio musical que no puede entenderse desligado de su contexto histórico, antropológico y cultural.

Mara Aranda es una de las intérpretes más internacionales surgidas de la escena española. Ha abordado en sus programas músicas turcas, griegas, occitanas, cantigas, repertorio de trovadores y sefardíes, transmitiendo una fuerte carga emocional e identidad mediterránea. Conciertos por toda Europa, Asia y Marruecos avalan su trayectoria profesional y la han hecho merecedora de varios galardones, premios y reconocimiento por parte de prensa y medios especializados nacionales e internacionales.

Como investigadora e intérprete de música sefardí, Mara Aranda, pone de relieve la importancia de unas músicas y cantos que han formado parte de la vida de los judíos españoles en la Península, hasta el siglo XV, y en el norte de África y el antiguo Imperio Otomano posteriormente. Los sefardíes son los descendientes de los judíos españoles que fueron expulsados en 1492 y que conservaron sus ritos, tradiciones, cultura, canciones y lengua en los nuevos lugares de asentamiento, enriqueciéndola con elementos autóctonos.

La lengua de los judíos sefardíes es el judeoespañol, ladino, djudezmo, yahudice o haketia (en Marruecos). ‘Se trata de una lengua arcaica más próxima al castellano de El Quijote que al español actual’. Esta lengua ha pervivido y se sigue hablando después de más de 500 años tras su expulsión con vocablos del turco, griego, hebreo y otras lenguas con las que tuvieron contacto. Era la lengua de uso común en la casa, pero no una lengua particular de los judíos, sino la que se hablaba en aquella zona en la que habitaran: el portugués, el catalán, el castellano... así es como se transmitían los refranes, los dichos, las *konsejas*, los cuentos y todos esos *kantares antiguos o kantares de Kastilyia* de los que nos hablan los informantes en las encuestas documentales.



El repertorio sefardita está compuesto de *coplas* que se refieren a acontecimientos, asociados a rituales de paso, de un estado a otro: nacimiento, desposorio, muerte y a las canciones líricas a las que llamamos *kantikas*. Estos dos géneros están formados por canciones compuestas después de la expulsión, siendo anónimas puesto que no ha trascendido su autor y no tienen ninguna relación con el pasado medieval. Por último, y aquí radica uno de los pilares de este trabajo musical, encontramos las *romansas*, que tienen su origen en el romancero viejo hispánico. El Romancero, una "Iliada sin Homero" (según comparación muy repetida en los comienzos del Romanticismo europeo) ha compartido con el Quijote y la Celestina el privilegio de ser considerado como una de las creaciones más características, a la vez que de un mayor valor estético universal, del "genio" español, así definía el filólogo y dialectólogo Diego Catalán al conjunto de romances que, procedentes de los cantares de gesta, que en su evolución se desgajan y dan origen a poemas más cortos que el pueblo puede memorizar y cantar a su vez. Hablan estos romances de personajes épicos, históricos o legendarios ligados al pasado medieval de la Península y que se siguen cantando hoy en día en toda la geografía española, en América y también en boca de los sefardíes en la diáspora. Curioso es que algunos romances se perdieron en la Península y pudieron ser recuperados, siglos después por los investigadores, puesto que los sefarditas todavía seguían cantándolos.

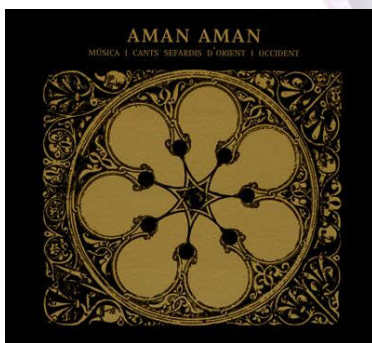
La atracción que ejerce este repertorio musical abarca a diferentes tipos de investigadores: antropólogos, musicólogos y etnomusicólogos, lingüistas, novelistas, periodistas o historiadores...especialmente a partir del siglo XIX cuando se redescubre casi accidentalmente la realidad sefardí, valor que constituye patrimonio no de judíos o de descendientes de judíos de la Península sino que su riqueza incalculable hace que trascienda la frontera de la pertenencia a unos u otros y pase a ser un valor patrimonial de la Humanidad en su conjunto.

Abraham B. Yehoshua, el renombrado escritor israelí de origen sefardí, en su artículo *Beyond Folklore* sugiere que 'la identidad sefardí contiene tres componentes: **cristiano, musulmán y judío**. Estos tres elementos estarían mezclados de forma inseparable en el recuerdo de una asombrosa simbiosis cultural. La identidad sefardí estaría relacionada con la inclusión del 'Otro' incluso cuando éste ha desaparecido y ha quedado olvidado y constituiría algo así como un 'gen cultural'.

En '**Sefarad en el corazón de Marruecos**', encontraremos representadas estas tres culturas tanto a través de los músicos que participan sumando esfuerzos, sensibilidad y maestría, como en el repertorio en su conjunto.

**Será el primero de una serie de cinco discos dedicados a los destinos geográficos más importantes de los sefardíes, tras su salida de la Península (Marruecos, Turquía, Grecia, antigua Yugoslavia e Israel). El título de la colección es DIÁSPORA.**

### Discos de temática sefardí de Mara Aranda



## Instrumentarium

En el trabajo musical tienen fundamental importancia los instrumentos musicales. Durante los últimos años, Mara Aranda, junto con Jota Martínez, director del ensemble que la acompaña, han efectuado una azarosa reconstrucción de los instrumentos de la tradición medieval de estas tres culturas, que encontramos en la iconografía más diversa y procedente de las más variadas fuentes y que son reconstruidos por luthieres especializados, respetando las técnicas de la época en que fueron construidos y dotándolos de la envergadura propia para el cometido para el que han sido reconstruidos: la creación musical.

Estos instrumentos no solamente nos transportan con su presencia a épocas pretéritas en donde tuvo el ejercicio de su función por su visión, como objetos de una incomparable belleza, sino que con su sonido nos hacen adentrarnos en la atmósfera que rodeó tantos y tan diversos acontecimientos que han conformado la Historia a través de los siglos.



*Campanil, miniatura de las CSM de Alfonso X el Sabio, reconstrucción practicada por Vicent Ferrús*



*Golden Haggadah, siglo XIV (Libro judío para la Pascua). Reconstrucción de Jota Martínez*



*Haggadá Hispano Morisca. Último cuarto del s. XIII o primero del s. XIV. Miriam toca una pandereta con una flor de lis roja dibujada en ella. Como símbolo de poder, soberanía, honor, lealtad, y también de pureza de cuerpo y alma. La acompañan dos mujeres, tocando tablillas y “pitos”. Reconstrucción Víctor Barral.*

## El directo

En el directo se contará con la participación de los instrumentistas:

**Jota Martínez**, instrumentos de la tradición medieval española de cuerda y viola de rueda (cítolas, guitarra morisca, laúd)

**Fernando Depiaggi**, ney y percusiones árabes y del Medio-Oriente

**Abel García**, instrumentos de cuerda pulsada del Mediterráneo Oriental (baglama, saz, laouto )

**Robert Cases**, tiorba, guitarra barroca, arpa.



La danza de:

**Rosa Sanz**, baile español

**Mercedes Campello**, giro místico (danza mística sufi)

Y la colaboración especial del coro Elí Hoshaná de Lucena, Córdoba, dirigido por A. Rodríguez

Video-clip promocional

<https://www.youtube.com/watch?v=EdN6CCktSSU>

# MARA ARANDA SEFARAD

*en el corazón de marruecos*



fundación  Isaac



Artista seleccionada por el programa.cat de la Generalitat de Catalunya



Artista colaboradora del centro Isaac Campantón, Zamora



Artista seleccionada por la Agencia de Cooperación Internacional Española



Artista recomendada por la Red Nacional de Teatros y Auditorios



Artista colaboradora de la Judería de Sagunto

[www.mara-aranda.com](http://www.mara-aranda.com)

contacto España: Juan Pablo Marco – Teléfono +34 669 927 297  
contacto internacional: Günther Weise - Phone +49 9664 1857